

IB

N

YHETER

Augusti 2012

Institutet för Bibelöversättning [www.ifb.nu](http://www.ifb.nu)

"Jesu Liv" på romani s. 2

Invandrarna i Ryssland s. 3



# Låt även romerna höra!

## Jesu Liv på romani



**A**rvo Survo är född i ryska Ingermanland i Kupanitsa som ligger ca 8 mil från St. Petersburg.

Redan som ung blev han intresserad av de finsk-ugriska folken och även romerna. Förutom finska och ryska behärskar han mordvinska, estniska och romani. Han studerade teologi och 1983 blev han vigd som diakon och 1987 som präst. Han har arbetat i 20 års tid i Ingermanlands kyrka som präst och kyrkoherde. År 1990 var han med om att starta estniska kyrkans missionsarbete. Numera kan han mera helhjärtat engagera sig i det verkliga missionsarbetet. ”Jag har upplevt att jag är som bäst när jag förkunnar med ord och toner”, säger han.

De första församlingarna i Ingermanlands kyrka grundades under det svenska kungarikets beskydd i början av 1600-talet. Vår kyrka fick uppleva en svår och mångfacetterad historia. På 1930-talet upphävdes dess verksamhet helt och hållet och såväl präster som vanliga församlingsmedlemmar arresterades och avrättades. Efter Stalins förföljelse grundades den första Ingermanlandskyrkan först 1969-70 i Petrosavodsk, Karelens huvudstad. I självaste Ingermanland grundades den första kyrkan 1976-77. Den fick en gammal tysk kyrkbyggnad i dåligt skick, i staden Pusjkin, nära Leningrad.

Jag blev anställd i församlingen under mina teologistudier 1981. Senare, som prästvigd, fick jag vara med i de förändringar som perestrojkan förde med sig. Redan då arbetade jag till en del med översättning av Guds Ord. Jag har varit med om att granska både innehållet och språket i IFBs första Barnbibel på mordvinska. Min mosters man var mordvinier, så redan som ung fick jag lära mig detta språk. Med hjälp av andra mordvinier har jag utvecklat flera nyckeltermmer, vilka saknats i språket. En del av dem har redan blivit rotade i skriftspråket.

Det var förmodligen Guds mening att jag den större delen av min barndom och ungdom – och även vuxna liv – kom att bo granne med romer eller i andligt hänseende kände mig nära dem. Redan som ung blev jag förtjust i deras musik. Jag upplevde att den hade en sådan energi och orubblighet, ja, den var nästan omskakande, någonting som inte kunde jämföras med andra folks musik. Efter militärtjänsten i mitten av 1970-talet började jag studera romani och samtidigt skriva texter till romernas musik för andligt bruk. Redan då provade jag på att översätta Guds Ord.

Man har med glädje tagit emot de andliga sånger jag skrivit texter till. Jag har under åren fått väldigt god respons på dem. Mina inspelningar har nått ända till Sibirien. Med det skrivna ordet är situationen annorlunda, därför att traditionellt är romerna inte vana

vid att läsa. Någon romsk litteratur hann aldrig utvecklas i Ryssland under den kalla sovjetverklighe- tens knytnäve. Det kom aldrig att finnas någon andlig litteratur för romerna. De är ofta väldigt religiösa, men hamnar ofta i ytterligheter som leder till vidskepelse och fruktan.

Romerna behöver Guds Ord på sitt eget språk! Jag blev inspirerad att översätta häftet ”Jesu Liv” därför att det är lättläst; tröskeln till att förstå Guds Ord är tillräckligt låg. Och även därför att man med det här lilla häftet lätt kan utveckla språkets litterära nivå. På det sättet skulle projektet inte behöva dröja flera år. Som överallt i världen har ryska romer flera dialekter. Även de som bor grannar kan tala helt skilda sådana. Det beror bland annat på att de förr i världen vandrade väldigt långt ifrån varandra eller tillhörde olika klaner.





Numera börjar dessa skillnader försvinna. Men samtidigt har ryskan mer och mer tagit över.

Häftet "Jesu Liv" öppnar Bibelns skatter inte bara för barn, utan även för vuxna. För dem är en trycksak på deras språk ett helt nytt fenomen. Modern teknisk utveckling kan vara till hjälp här. När man hör Ordet från en CD kommer det alla till hands. Om man dessutom har musik som åtföljer det lästa ordet kan det hjälpa dem att ta emot budskapet. Meningen är att dela ut både häftet och en CD till romska hem och samtidigt ha andliga möten. Guds Ord och andlig musik kommer att utgöra ingredienserna i de här mötena.

Jag arbetar också med Johannesevangeliet och översätter utifrån den grekiska grundtexten. Man har gjort flera översättningar i väst till olika romska dialekter, några har även fått Nya Testamentet. Det är ett viktigt och banbrytande arbete. Som teolog märker jag att det finns ett stort utrymme för utveckling och det är också det jag vill nå med mitt arbete. En översättning kan ju aldrig fullkomligt få fram det som finns i grundtexten. Den Helige Ande är den som välsignar varje översättning av Guds Ord, gjord i ande och sanning.

**Arvo Survo**

### Månadens projekt

Stöd tryckningen av häftet *Jesu Liv* på romani med din gåva till månadens projekt!



## Invandrarna i Ryssland

### De behöver Bibeln

**I**Ryssland finns 180 olika nationaliteter. Bland dem finns många invandrare från de forna Sovjetiska republikerna, särskilt från Centralasien. De kommer framför allt från Tadjikistan, Kirgizistan och Uzbekistan. De arbetar som byggarbetare, i fabriker, inom handel och transport. Men de har det inte lätt.

Pjotr Lunitjkin, en missionsledare från Ryssland berättar: "Att hitta ett bra betalt jobb i Ryssland är mycket svårt för de här invandrarna. De flesta av dem lever under knappa förhållanden. De har inte heller råd att återvända hem. Resultatet blir att många av dem befinner sig i Ryssland illegalt. De stoppas och legitimeras ofta av migrationsmyndigheten och polisen. Jag har sett att de illegala invandrarna är väldigt rädda för dessa rättsordningsmän. Anledningen är att de varje gång måste betala alla pengar de har på sig för att bli släppta. Tills de blir stoppade nästa gång. De olyckliga centralasiatiska gästarbetarna försörjer alltså inte bara sina egna familjer utan även vissa ordningsväktares familjer.

Mannen som jag nyligen blev bekant med är född och uppvuxen i Tadjikistan. Han älskar sitt hemland. Men hemma är det svårt, det finns inga pengar och det är omöjligt att försörja familjen. Att hitta ett arbete i Tadjikistan är verkligen svårt. Det var av den anledningen Suhrob kom till Ryssland för att tjäna pengar. Att döma av hans valkiga händer är karln ingen dagdrivare. Han är inte rädd att ta vilket jobb som helst. I Sankt Petersburg arbetar han jämt. Dag och natt, som han sade. Han blir väldigt trött men det finns inget alternativ. Hemma har han fru, sex små barn och gamla föräldrar. Och Suhrob är familjeförsörjaren.

Jag blev bekant med honom av en slump på ett litet kafé i stans stormarknad "Asjan". Min fru och jag letade efter lediga stolar och fick sätta oss bredvid honom. Vi pratade med varandra och lade inte märke till vår granne. Han brydde sig inte om oss heller. Några minuter senare bad Suhrob oss att vakta hans halvätta mat. Han var nervös. Det märktes att han var orolig. Anledningen var att bredvid honom stod två representanter

för ordningsmakten. Ordningens väktare bad inte, utan de befallde mannen att följa med dem. I sina händer höll de Suhrobs pass.

Tjugo minuter senare kom Suhrob tillbaka. Vi fick veta att lunchen hade kostat honom 3865 rubel (ca 885 kronor). Dyrt. I och för sig hade Suhrob betalat bara 365 rubel för maten men han fick böta 3500 rubel för att ha brutit mot migrationsreglerna. Självklart fick han inget kvitto på pengarna. Vem har nytta av pappersbyråkrati?! – Vi började tala "fritt ur hjärtat", berättade han. Lugnt och stilla. Suhrob hade fattat budskapet. Det är inte bara han som har en familj att tänka på... Efter att ha funderat en stund fattade han beslutet att hjälpa "de nödställda". Han gav männen allt han

hade på sig, trots att det var svårt att lämna ifrån sig pengarna som han tjänat ihop med hederligt arbete. – Prisat vare Allah, vi skildes i lugn och ro. De till och med tryckte min hand. Och medan de log bakslugtt sade de: "På återseende". Men jag har inte den minsta önskan att träffa dem igen. Må Allah beskydda mig från sådana möten, avrundade Suhrob.

Vi fick prata med Suhrob i flera timmar. Vi samtalade om allt möjligt: om politik, om livet i Sankt Petersburg och i Tadjikistan, om familjen och om tron på Gud. Han berättade om islam och jag om Kristus. Vi lyssnade på varandra med intresse. Medan jag pratade med honom gick min fru till bilen och hämtade Nya Testamentet på tadjikiska. Suhrob tog

emot det med glädje. Han hade inte hört att "Injil" fanns på hans modersmål, ännu mindre att man kunde få tag i det i Sankt Petersburg. Efter att ha läst några verser från Lukasevangeliet tittade Suhrob på mig och sade: – Förstår du, Pjotr, det känns som att jag är hemma. Du är en tadjik och pratar med mig på mitt eget språk. Detta är en lyckodag för mig. Om bara alla ryssar var som du."

Vi har tryckt 5 000 ex av Nya Testamentet på uzbekiska för spridning bland just invandrade uzbeker i Ryssland. Vår önskan är att göra samma sak för tadjiker och andra invandrare i Ryssland. Översättningar finns ju redan.

## UTDRAG UR FÖRVALTNINGSBERÄTTELSEN 2011

**Föreningens ändamål** skall företrädesvis vara översättning och utgivning av biblar, barnbiblar, samt biblisk referenslitteratur...

IFB är medlem i organisationen Institute for Bible Translation International. De andra medlemmarna är: Raamatunkäännösinstituutti (RKI), Finland och Institute for Bible Translation (IBT NA), USA.

**Medarbetare:** Föreningen har under året haft 2 anställda på heltid. De har arbetat med olika översättnings- och tryckningsprojekt, prepress, information, insamling och administration.

**Styrelsen:** På årsmötet 2011-04-09 valdes till styrelsen: Åke Wallman (ordförande), Hans-Erik Bylund (vice ordförande), Per Bergius, Gun-Britt Gustavsson, Lars Öberg och George Nelson. Styrelsen har haft 7 protokollförda sammanträden. Styrelsen har arbetat utan ersättning.

**Revisor:** På årsmötet 2011-04-09 valdes till revisor auktoriserad revisor Barbro Johansson

**Under året trycktes följande böcker:** Nordkarelska Nya Testamentet 3.500 ex (RKI), Bergmariska Apostlagärningar 2.000 ex (RKI), Chantiska Lukasevangeliet 50 ex provupplaga (RKI), Mordvin-erzjänska Psaltaren 2.000 ex (RKI), Kinesiska Barnbibel 3:e upplaga 10.000 ex, Ryska Barnbibel 37:e och 38:e upplaga 14.000 ex, Ryska Bibliska berättelser 7:e, 8:e och 9:e upplaga 8.000 ex och Ukarinska Bibliska berättelser 2:a upplaga 2.000 ex

**Årets intäkter:** De totala intäkterna uppgick till 2,4 miljoner kronor. Insamlingsintäkterna under 2011 uppgick till 2,3 miljoner kronor. Privatpersoner är den stora givargruppen, främst genom månadsgivare. Årets finansiella intäkter består av utdelningar 58 tkr, ränteintäkter 17 tkr, valutakursvinster 3 tkr och övriga finansiella intäkter 26 tkr.

**Årets kostnader:** De totala kostnaderna uppgick till 2,7 miljoner kronor. Verksamhetskostnaderna fördelar sig på kostnader för ändamål, insamling och administration. Ändamålskostnader utgör merparten av verksamhetskostnaderna. I årets finansiella kostnader 342 tkr ingår 328 tkr som är värdeminskning Aktie Ansvar fonden.

### Institutet för Bibelöversättning

Box 20100, 104 60 Stockholm  
Tel. 08-722 23 40, Fax 08-722 23 45  
e-post info@IBTnet.org  
Bankgiro 148-3189

### Raamatunkäännösinstituutti

Pl. 272, FI-00531 Helsinki, Finland  
Tel. 09-774 43 50, Fax 09-739 795  
e-post info.fin@IBTnet.org  
Nordea 206518-17911

### Nyheter från

**Institutet för Bibelöversättning**  
är gratis  
och utkommer 4 gånger per år